# Dificultades para la redacción en los alumnos argelinos: medidas sugeridas para corregir errores de escritura

Óscar Abenójar Sanjuán
Instituto Cervantes de Argel

A lo largo del último año y medio de experiencia en el Instituto Cervantes de Argel, he venido constatando que buena parte de nuestros alumnos del centro encuentra serias dificultades en la producción de textos escritos. Los obstáculos —que no solo no derivan de su dominio del español— tienen que ver con la lógica del discurso: buen número de textos de nuestros estudiantes está plagado de aberraciones en la coherencia, de ambigüedades, de imprecisiones, de falta de criterio en el orden de las ideas, incluyen datos en absoluto pertinentes, o no vienen expresados mediante una terminología adecuada al registro académico. Y tanto es así que incluso, en los mejores casos, la comprensión del texto resulta muy difícil, y, en no pocas ocasiones, imposible.

Este panorama resulta tanto más alarmante, porque algunos de nuestros alumnos matriculados en los niveles superiores —que han cursado universitarios especializados en español (ya sea en la especialidad de Traducción o de Filología)— penan con esta cruz de proporciones descomunales y arrastran los vicios propios de la falta de rigor que, de no ser enmendados a tiempo, pueden poner freno a sus expectativas en el aprendizaje de la lengua española.

Estas circunstancias empujan al docente a tomar una decisión de no poca enjundia: o corrige superficialmente sobre el papel, o ha de tomar una medida —mucho más ardua y laboriosa, pero sin duda con mayores garantías de éxito a medio plazo—, que consiste en anotar sus observaciones y esperar a que el estudiante se arme de paciencia para revisar su texto —palabra por palabra (y cuantas veces sea necesario)— tomando en consideración las sugerencias de su profesor. Y, para lograr los mejores resultados, será necesario repetir esta operación hasta que el aprendiente sea consciente del rigor que exige la redacción de textos expositivos y argumentativos.

En las siguientes páginas expondré este segundo método, por tratarse precisamente del que considero más apropiado para actuar en estos trances. Ilustraré después el procedimiento de corrección con casos reales, que fueron redactados por alumnos del Instituto Cervantes de Argel, y mostraré, en última instancia, las mejoras que podemos alcanzar mediante su aplicación. Los objetivos de estas páginas son, por una parte, concienciar a los docentes de la gravedad del problema y, en segundo término, proponer unas soluciones que resulten eficaces.

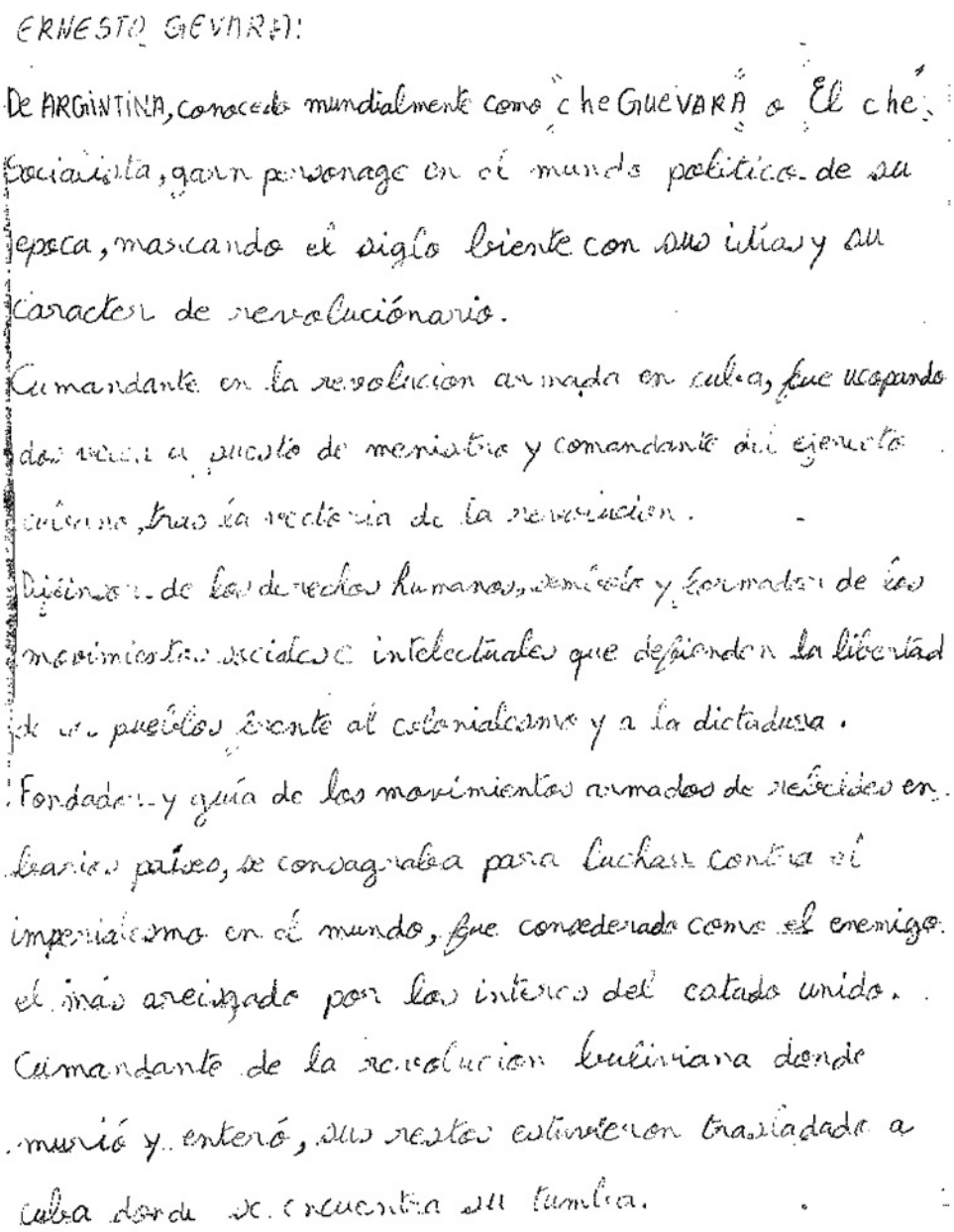
## PRIMER CASO: CORRECCIÓN DE TEXTOS CON ERRORES SISTEMÁTICOS DE ORTOGRAFÍA, DE REDACCIÓN Y DE ADECUACIÓN

Cuando recibimos la muestra escrita de un estudiante, conviene que clasifiquemos con la máxima prontitud la tipología de los errores, porque solo así el aprendiente es capaz de detectar las desviaciones y actuar en consecuencia. Pero antes de señalarle las observaciones a título personal, es preferible que sus yerros sean corregidos en presencia de todo el grupo, con el fin de que todos los estudiantes adquieran el hábito de revisar varias veces sus escritos. Una vez que todos los aprendientes han aportado sus sugerencias, conviene entonces que anotemos nuestras propias observaciones, y, en caso de que la redacción resulte inapropiada, deberíamos reformularla para que el aprendiente disponga de un modelo adecuado. Ahora bien, esta técnica solo puede ser eficaz en los casos en que el escrito observa unas pautas mínimas de calidad, y ha sido reexaminado concienzudamente por el estudiante. Pero este caso no es el más habitual. Con demasiada frecuencia los textos que los alumnos nos entregan no han sido en absoluto revisados, y, paradójicamente, ellos mismos suelen ser conscientes de que la redacción ha de ser repasada a conciencia (muchísimas más veces de las que intuyen) para que las observaciones del profesor sean provechosas.

El aprendiente solo puede sacar mucho rédito de unas correcciones que le aporten alguna información nueva y que le motiven a seguir entregando documentos con el ánimo de que las enmiendas del profesor le hagan adquirir nuevos conocimientos. Solo de este modo los retos que él mismo se imponga serán cada vez más elevados y redundarán positivamente en su aprendizaje. Considero que de nada sirve, en consecuencia, que corrijamos sobre el papel las desviaciones en el uso de la puntuación, de las mayúsculas y de cualquier otra falta que derive de la falta de atención.

Como ejemplo de descuido absoluto por la redacción —y como dechado también del procedimiento que conviene aplicar en estos casos—, a continuación expondré un texto que me fue entregado por uno de mis alumnos de nivel B2.2. El propósito que yo perseguía con aquella tarea era que llevaran a la práctica los conceptos teóricos que les había enseñado acerca del discurso expositivo. Los estudiantes habrían de redactar la definición enciclopédica de un personaje célebre, y yo les insistí en que no pretendía que escribieran un texto de tipo narrativo, de manera que no habrían de incluir en sus redacciones ningún tipo de dato biográfico tangencial, sino que habrían de limitarse a seleccionar los datos más significativos para que el lector pudiera ubicar el personaje en su contexto cultural, así como en el tiempo y en el espacio.

Y este es el ejercicio del alumno del nivel B2.2 al cual me he referido en líneas anteriores:



ERNESTO GEVARA:

De ARGINTINA, conocedo mundialmente como "che GUEVARA" o "El che" Socialista, garn personage en el mundo politico de su epoca, marcando el siglo biente con sus idias y su caracter de revoluciónario.

Cumandante en la revolucion armada en cuba, fue ucopando dos veces a puesto de menistro y comandante del ejercito cubano, tras la vectoria de la revolucion.

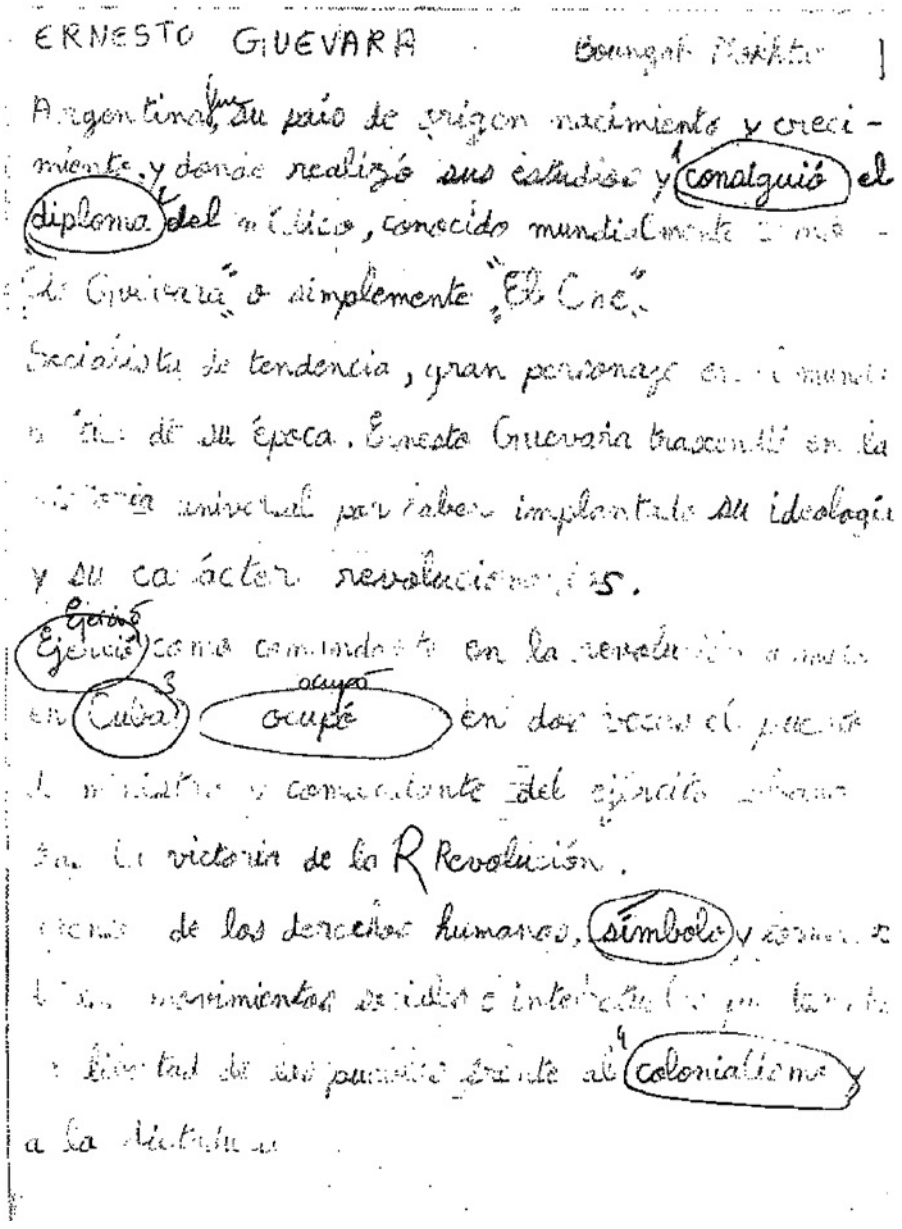
Difinsor de los derechos humanos, sembolo y formador de los movimientos sociales e intelectuales que defienden la libertad de los pueblos frente al colonialismo y a la dictadura.

Fondador y guía de los movimientos armados de rebeldes en varios países, se consagraba para luchar contra el imperialismo en el mundo, fue consederado como el enemigo el más areisgado por los interes del estado unido.

Cumandante de la revolucion buliviana donde murió y enteró, sus restos estuvieron trasladado a cuba donde se encuentra su tumba.

Evidentemente, en vista de la sobreabundancia de desviaciones ortográficas de este texto, de nada serviría corregirlo directamente y entregárselo al alumno. Para que él mismo tomara conciencia de la relevancia del rigor, le sugerí que lo

volviera a redactar revisando, una por una, cada palabra que escribiera. El nuevo documento que me entregó contenía un 80 % menos de errores. Aún así, volví a insistir en que lo reexaminara, y el resultado fue el siguiente (las palabras rodeadas y las anotaciones entre líneas corresponden a las correcciones que realicé después de que me entregara la tercera revisión):



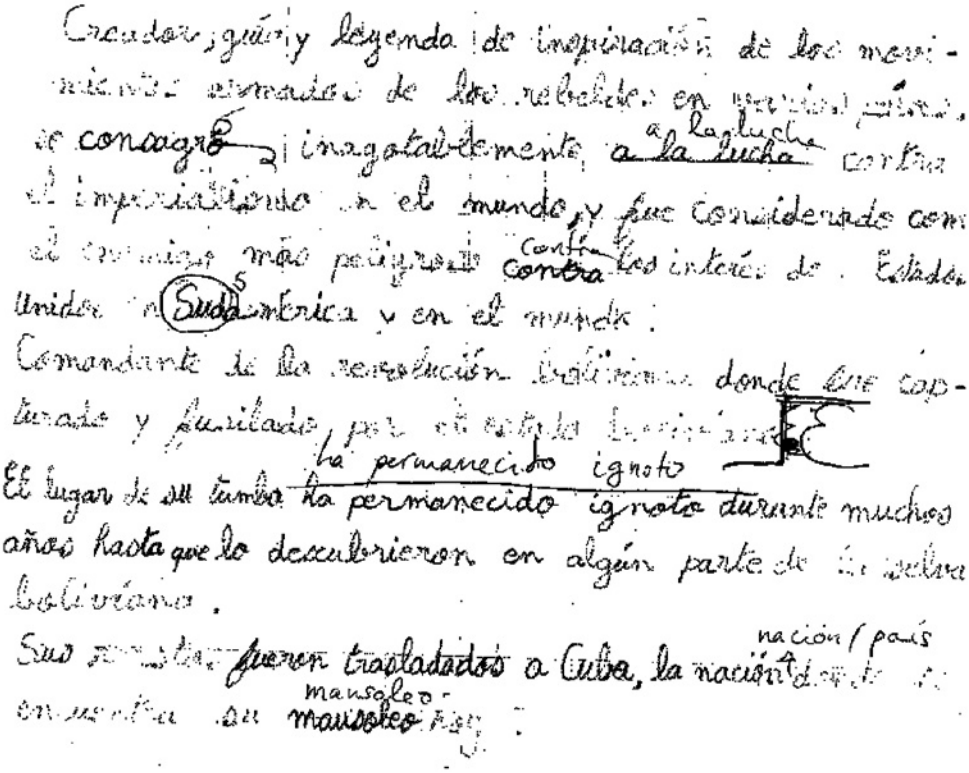
ERNESTO GUEVARA

Argentina, su país de origen nacimiento y crecimiento, y donde realizó sus estudios y consiguió el diploma del médico, conocido mundialmente como "Ch. Guevara" o simplemente "El Che".

Socialista de tendencia, gran personaje en el mundo político de su época. Ernesto Guevara trascendió en la historia universal por haber implantado su ideología y su carácter revolucionarios.

Ejerció como comandante en la revolución armada en Cuba, ocupó en dos veces el puesto de ministro y comandante del ejército cubano tras la victoria de la R Revolución.

Ejemplo de los derechos humanos, símbolo y [illegible] de los movimientos sociales e intelectuales [illegible] libertad de los pueblos frente al colonialismo y a la dictadura.


Creador, guía y leyenda de inspiración de los movimientos armados de los rebeldes en varios países, se consagró inagotablemente a la lucha contra el imperialismo en el mundo, y fue considerado como el enemigo más peligroso contra los intereses de Estados Unidos en Sudamérica y en el mundo.
Comandante de la revolución boliviana donde fue capturado y fusilado por el ejército boliviano.
El lugar de su tumba ha permanecido ignoto durante muchos años hasta que lo descubrieron en algún parte de la selva boliviana.
Sus restos fueron trasladados a Cuba, la nación en un mausoleo.

Una vez limpio el texto de incorrecciones ortográficas —y antes de dar por concluida la actividad— entonces sí consideré oportuno entregarle al alumno un modelo de redacción como el que sigue:

> Fue Ernesto Guevara un guerrillero revolucionario de ideología socialista –nacido en Argentina en 1928 y asesinado en Bolivia en 1967– que trascendió a la historia universal por haber conseguido derrocar el régimen cubano precedente y por haber impulsado los levantamientos populares en varios lugares del planeta, y muy particularmente, en Latinoamérica.

Redacciones adecuadas como la anterior le servirán al aprendiente para seguir unos patrones de adecuación, de orden de relevancia, de precisión, de coherencia textual, etc.

## SEGUNDO CASO: CORRECCIÓN DE LOS TEXTOS CON ERRORES DE ADECUACIÓN Y DE REDACCIÓN

Por suerte no abundan en exceso los textos que presentan tamañas incorrecciones de ortografía —especialmente en lo atingente al vocalismo— que precisen

tantas labores de reescritura hasta conseguir una redacción aceptable. En general, los escritos a los que nos enfrentamos manifiestan más problemas de lógica y de adecuación que los meramente ortográficos.

Unas semanas antes les había encargado a mis alumnos de C1.3 la misma práctica. El objetivo era, como en el caso anterior, la praxis de los mecanismos del lenguaje expositivo y que aplicaran, en consecuencia, los conceptos —como la pertinencia de los datos aportados, el orden de la información, la precisión léxica, y la importancia de las revisiones— que habíamos abordado en clase a lo largo de las tres sesiones previas.

Aunque el resultado fue, en términos generales, sensiblemente mejor que en el grupo de B2.2, los textos que me enviaron los alumnos mostraban numerosos (y muy significativos) desaciertos. Como dechado de aquella práctica, a continuación expondré el caso de un aprendiente del nivel C1.3, que me envió por correo electrónico el siguiente texto:

> Conocido por ser el padre de la revolución argelina,Aban ramdan nació en el 10 de junio 1920 a las 2 de la tarde en la población de Larbaa nat iraten al centro de Kabilia. Fue uno de los rarisimos argelinos que han aprobado el examen de ensenanza secundaria durante la ocupacion francesa,tambien era el architecto del congreso de la soumam en el 20 agusto1956 dando a la revolución sus estructuras y sus objetivos en su marcha hacia la libertad.

El párrafo contiene abundantes errores de redacción; tantos que su texto probablemente habría sido invalidado como ejercicio de expresión escrita en un examen. No creo, sin embargo, que sus yerros fueran debidos únicamente a la falta de revisión. A tenor de ciertos detalles que el escrito presenta —como la búsqueda de términos apropiados al discurso académico— sospecho que el estudiante reflexionó varias veces antes de redactarlo.

Lo mas adecuado en estos casos es que le proporcionemos una lista de observaciones, como la que propongo en las paginas siguientes, para que el aprendiente sea capaz de identificar los errores en su escrito. Una plantilla como la que sigue podría ayudarle a atajarlas en redacciones ulteriores.

**Clasificación de los errores**

| Tipo de error | Descripción y ejemplos |
|---|---|
| Adecuación al objetivo del ejercicio | No es un texto expositivo |
| Redacción | Orden de la exposición |
| | Al comienzo del párrafo debería aparecer la información más relevante, es decir: ¿por qué es un personaje célebre?, ¿de dónde era?, ¿en qué época vivió? |

| Tipo de error | Descripción y ejemplos |
|---|---|
| | Falta de lógica |
| | *tambien era el architecto del congreso de la soumam en el 20 agusto 1956 dando a la revolución sus estructuras y sus objetivos en su marcha hacia la libertad* |
| | Pertinencia de los datos |
| | *Nació en el 10 de junio 1920 a las 2 de la tarde en la población de Larbaa nat iraten al centro de Kabilia* |
| | Falta de precisión y carencia de datos significativos |
| | a) el padre **[¿ideológico? ¿militar? ¿fue acaso el pionero? ¿fue el más importante?]** *de la revolución argelina* |
| | b) *congreso de la soumam* |
| | Construcciones ilógicas |
| | a) ***dando** a la revolución **sus estructuras*** |
| | b) ***dando** a la revolución sus estructuras y **sus objetivos*** |
| | Ambigüedades |
| | *dando a la revolución sus estructuras* **[¿las estructuras de Aban Ramdan?]** |
| | Falta de adecuación al registro académico |
| | *tambien era el architecto* |
| | Edición y ortografía |
| | *argelin**a,A**ban* |
| | *ra**md**an* |
| | *a las **2** de la tarde* |
| | *Larbaa nat iraten* |
| | *de Larbaa nat iraten**[,]** **a**l centro de Kabilia* |
| | ***K**abilia* |
| | *rar**i**simos* |
| | *ense**n**anza* |
| | **s**ecundaria |
| | *Ocupaci**o**n* |
| | *francesa,tambien* |
| | *francesa,tambien* (debería aparecer un punto después de *francesa* y un espacio antes de *también*) |
| | *ar**chi**tecto* |
| | *congreso de la **s**oumam* |
| | *revoluci**o**n* |
| | *ag**u**sto* |
| | *agusto **[del]** 1956* |

| Tipo de error | Descripción y ejemplos |
|---|---|
| Morfosintaxis | a) ***Fue*** *uno de los rarisimos argelinos que* ***han aprobado*** |
| | b) *tambien* ***era*** *el architecto del congreso de la soumam* |
| | c) ***en*** *el 20 agusto* ***[de]****1956* |
| | d) *tambien era el architecto del congreso de la soumam en el 20 agusto1956* ***dando*** *a la revolución* |

Debieron de surtir efecto aquellas observaciones, ya que desde entonces he notado una notable progresión en la redacción del estudiante en cuestión. Las mejoras más palpables tenían relación con el orden en la exposición, la pertinencia de los datos aportados, la mejora en la precisión léxica, y todas las que tuvieran que ver, en definitiva, con el dominio de la lógica discursiva. Más difíciles de erradicar resultaron, no obstante, los errores relativos al rigor y a la revisión del texto.

De los avances en la escritura (pero también de que todavía quedaba corregir numerosas deficiencias de rigor), dará fe el siguiente fragmento, entregado por el mismo estudiante una semana después:

> Lala Fatma Nsumer(1830-1863) heroína del Djurdjura,símbolo de la lucha de la mujer argelina contra la occupación francesa. Conocida por su piedad,su sabiduria notable,y su inteligencia,Fatma Sid Ahmed de su verdadero nombre era el orgullo de toda la región de Cabilia. Durante once años la gerrera de las montañas no ha jamas dejado de dar leccíones de coraje,de valentia,y de empeño en el combate. Fue arrestada en 1859 y murió cuatro años despues en la carcel de Tablat, tenia solo 33años.

A la vista salta que el alumno seguía sin revisar concienzudamente sus escritos. El cúmulo desmesurado de vicios provocados por falta de atención, como los que aquí señalo con letra negrilla *Nsume**r(**1830-1863), Djurdjur**a,s**ímbolo, o**cc**upación, **ge**rrera, jam**a**s, lecc**í**ones* o *coraje* (por citar solo algunos ejemplos), le habría costado un buen disgusto en un examen, y a buen seguro estos despistes habrían invalidado su candidatura para cualquier empleo donde tuviera que hacer uso de la lengua española como herramienta de trabajo.

La experiencia de un año y medio con aprendientes argelinos me inclina a pensar que, en estos casos, de poco (o más bien de nada) sirve devolver el texto corregido. El motivo es que, en la jerarquía de las prioridades del profesor de ELE, debe prevalecer, a mi juicio, el fomento del rigor en la redacción. Si aspiramos formar a nuestros alumnos en la autonomía en el aprendizaje, debemos insistirles en la importancia de las revisiones de sus escritos, pues, tarde o temprano, habrán de enfrentarse a un texto sin ayuda del profesor.

Y así fue como procedí en el caso concreto de mi alumno de C1.3. Subrayé las incorrecciones y devolví el texto al estudiante con la intención de que revisara todos los errores que había cometido por no haber revisado suficientemente su texto. Cierto es que hasta la fecha el alumno no me ha devuelto la segunda versión,

pero, a juzgar por otros escritos que me entregó posteriormente, considero que mi empeño ha alcanzado un éxito considerable.

La semana siguiente, por ejemplo, encargué a los alumnos del mismo grupo que redactaran una carta de motivación para un puesto ficticio (pero que, por razones prácticas, debía guardar relación con su especialidad formativa), y el estudiante que en estas páginas he tomado como dechado me entregó la siguiente redacción:

> Estimado Señor Director :
>
> Me he tomado la licencia de remitirle la presente con el objetivo de postularme como condidato para la Beca publicada en el BOE con fecha del 10 de agusto 2010. Llevo a su conocimiento señor director que soy titulado de un diploma de ingeniería civil y animado por la ambición de juntar una universidad de fama internacional como la vuestra. Soy una persona seria,trabajadora y con planos por el futuro que espero lograr con su ayuda. Te adjunto señor director mis ultimos boletines de notas para que su decisión sea tomada con mas discernimiento,y para mas detalles acerca de mi,no dude en ponerse en contacto conmigo. Quedo a su entera disposición.
>
> Quedo a la espera de su pronta respuesta y le agradezco de antemano la atención recibida cordialmente
>
> atentamente

Ni que decir tiene que las mejoras respecto del primer texto son más que apreciables. A la vista salta que quedan aún muchos flecos y sería preciso intervenir en el texto para corregir errores del tipo *ag**u**sto, titulado **de un diploma de i**ngeniería **c**ivil, la ambición de **juntar***, pero el número de yerros, cotejado con el del primer ejercicio, es mucho menor, y la gravedad de los errores es mucho más leve.

Ahora sí, sería conveniente proporcionarle unas correcciones como las que propongo a continuación:

> Distinguido Director del Departamento de...:
>
> Me he tomado la licencia de remitirle la presente con el objetivo de postularme como candidato para la beca publicada en el BOE el 10 de agosto de 2010. Llevo a su conocimiento, señor Director, que soy licenciado en Ingeniería Civil, y que sería un impulso muy motivador para mi desarrollo formativo la posibilidad de investigar en el prestigioso departamento que usted dirige. Le informo, asimismo, de que [] soy una persona responsable, trabajadora y con gran voluntad por aprender y por colaborar en equipos de investigación.
>
> Para que su decisión sea tomada con el mayor discernimiento, le adjunto mis últimos boletines de notas, y, en caso de que quiera conocer más detalles acerca de mi trayectoria formativa y profesional, no dude en ponerse en contacto conmigo.
>
> Quedo a la espera de su pronta respuesta y le agradezco de antemano la atención recibida.
>
> Atentamente,

## RIGOR EN LA REDACCIÓN Y MODELOS DE ESCRITURA ACADÉMICA

En las páginas precedentes he querido dejar constancia de la dificultad de nuestros aprendientes para producir escritos correctos, lógicos, ordenados, adecuados y académicos. En la mayoría de las ocasiones los errores derivan de la falta de práctica o de la precipitación y no del desconocimiento de las normas, como habríamos colegido a simple vista. Como argumento para esta afirmación, alegaré que son muy pocas las veces que el estudiante ignora las reglas de puntuación, de ortografía o del uso de las mayúsculas. Si no las aplica es, sencillamente, porque está convencido de que se trata de detalles de escasa relevancia. El error estriba entonces en la falta de importancia que tiene para ellos la escritura, y, en consecuencia, nuestra labor debe consistir en hacerles conscientes de la envergadura de la lengua escrita y fomentar en ellos el valor de la propiedad, de la lógica y de la precisión en los textos expositivos y argumentativos.

Así las cosas, nuestra función no puede ser muy efectiva si nos ceñimos a corregir sus textos en el papel. Por el contrario, de la reescritura y de la reflexión detenida acerca de sus textos, los alumnos pueden sacar réditos extraordinarios. Y creo, por tanto, que, si aspiramos a que nuestros estudiantes desarrollen al máximo sus competencias en materia de escritura, únicamente deberíamos proporcionarles la corrección definitiva —la nuestra— al final de este largo proceso de revisión, con el propósito de que les sirva de modelo de referencia para posteriores redacciones.